

## Fátima Mernissi (1940 - )

por María Ferrand

Fátima Mernissi, escritora marroquí, es una de las voces más relevantes de la intelectualidad del mundo árabe y una autoridad mundial en estudios coránicos. Nació en 1940 en un harén de Fez. Perteneció a una familia acomodada, dueña de grandes extensiones de tierra y fiel a las tradiciones. La pequeña Fátima creció en un mundo de niños y mujeres cuya frontera vigilaba celosamente un portero llamado Ahmed.

La infancia de Mernissi son recuerdos de un patio cuadrado rodeado de columnas de mármol y azulejos y con una fuente en el centro. Cuatro enormes salones se abrían a este espacio: el de su familia, el de la abuela paterna, el de sus tíos y sus siete primos y, por último, la sala donde los hombres comían, escuchaban las noticias en la radio, cerraban negocios y jugaban a las cartas. En el piso superior habitaban las tías divorciadas y viudas con sus hijos. Todas las ventanas se abrían al patio. Ninguna daba a la calle.

En esta amplia vivienda cerrada al exterior no había eunucos ni esclavos ni bellas mujeres reclinadas voluptuosamente: el harén imperial otomano que ha llegado a Occidente a través de la pintura y las películas desapareció en 1909. En su lugar quedó el harén doméstico como el que Fátima Mernissi vivió en su infancia y describió más tarde en "Sueños en el umbral. Memorias de una niña del harén" (1994), su única obra narrativa y una de las más aclamadas por la crítica internacional.

Hija y nieta de mujeres analfabetas, Fátima Mernissi habló sólo árabe hasta los veinte años. Decidida a traspasar, entre otras, la barrera del idioma, no sólo aprendió varias lenguas sino que casi nunca ha escrito en la propia. Hasta la guerra del Golfo Pérsico, en 1991, escribió en francés. Desde entonces, con un sentido pragmático, lo hace en inglés.

Mernissi se licenció en ciencias políticas en Marruecos y prosiguió sus estudios con una beca en la Universidad de la Sorbona, en París. Más tarde obtuvo el doctorado en sociología en la Universidad de Brandeis (Estados Unidos) y, de vuelta a su país, pasó a ejercer de profesora en la Universidad de Mohamed V de Rabat y se dedicó a la investigación en el Centre Universitaire de la Recherche Scientifique de la capital marroquí. También en esa ciudad dirigió un Taller de Escritura.

Al regresar a Marruecos en los años setenta tras haber completado sus estudios en el extranjero, Mernissi se dio cuenta de que, más que convertirse en experta en su trabajo, lo que necesitaba primero era defender sus derechos a estar plenamente en ese trabajo, y para ello tuvo que volver a revisar los textos coránicos.

Tras un minucioso estudio de las diferentes versiones del Corán, Mernissi lanzó su más célebre afirmación: el profeta Mahoma había sido un hombre feminista y muy progresista para su época, y no fue él, sino otros hombres, quienes empezaron a considerar a las mujeres como personas de segunda clase. Escribió "El harén político" con estas teorías, enfureció al régimen y el libro se convirtió en el único libro prohibido en Marruecos (todavía hoy), aunque en otros países musulmanes, como en Siria, obtuvo gran éxito.

El velo y la elite masculina, publicado en 1987, fue otro de sus estudios censurados en Marruecos y en algunos países musulmanes. La socióloga marroquí fue también una de las primeras en decir públicamente

que la educaci3n de la mujer en los pa-ses en v-as de desarrollo es el mejor anticonceptivo existente.

Suyo es uno de los primeros estudios realizados a principios de los a-os ochenta en el que se demostraba cient-ficamente la correlaci3n entre la alfabetizaci3n de la mujer y el ndice de la natalidad. En Marruecos, por ejemplo, y tal como ella misma explica en su libro "Marruecos a travs de sus mujeres", de cinco hijos en las mujeres no alfabetizadas se pasa a dos en las alfabetizadas. Sus investigaciones en este sentido han sido de gran utilidad para las comisiones especializadas de las Naciones Unidas.

En otro de sus libros traducidos en Espa+a, "El poder olvidado. Las mujeres ante un islam en cambio", recopil3 una serie de art-culos escritos en los a-os ochenta y principios de los noventa que intentaban responder, desde diferentes ngulos, a la pregunta que la obsesionaba por aquel entonces: ¿por qu© los Estados rabs son tan hostiles a las mujeres? ¿Por qu© no las pueden ver como fuerza motriz del progreso? "No comprend- el misterio de la hostilidad estatal hacia la mujer -afirm3 en una ocasi3n - hasta que estall3 la guerra del golfo P-sico. Fue entonces cuando se vio claramente que no se trataba de una guerra contra la feminidad sino de una guerra contra la democracia".

Mernissi compagina sus mltiples actividades en Marruecos con su trabajo como escritora y las incontables invitaciones que recibe de todo el mundo para dar conferencias y presentar sus libros (toda su extensa obra ha sido traducida a varios idiomas y muchos de sus t-tulos son textos obligatorios en el mbito universitario). Su entusiasmo, como su risa, es una de sus caracter-sticas ms destacadas. Tiene una extra+a capacidad para tom-rselo todo con imbatible nimo, para convertir una derrota en un triunfo. Como, por ejemplo, el tema de su imagen. F-tima procura no salir en televisi3n y pocas veces se deja retratar en los peri-dicos y las revistas de manera que su rostro sea reconocible: acostumbra a ponerse un pa-uelo o a taparse un ojo o la boca o alguna parte de la cara.

Sin duda, sta es una medida de prudencia ms que necesaria para los tiempos que corren. Pero F-tima se niega a admitir esa limitaci3n de su libertad, el reconocimiento de la presi3n de los integristas musulmanes, y prefiere decir que le gusta mantener el anonimato para poder investigar mejor y no ser reconocida por la calle y que al retratarse s- est- construyendo un s-mbolo de la situaci3n de la mujer rabe, que no es del todo libre para hablar, ver y ser, a la vez que convierte sus retratos en una parte ms de su lucha y de su mensaje.

En septiembre de 2003 visit3 Barcelona, donde, invitada por el ayuntamiento, ley3 el preg3n de las Fiestas de la Merc-, que titul3 «El cowboy o Simbad. ¿Qui©n vencer- en la globalizaci3n?». Un mes ms tarde, recib-a en Oviedo el Premio Pr-ncipe de Asturias de las Letras junto con la escritora estadounidense Susan Sontag. Para ella, el hecho de compartir el premio con Sontag era todo un s-mbolo de di-ologo entre civilizaciones. Coincidiendo con la entrega del galard3n, lleg3 a Oviedo una caravana c-lica en la que participaron expresos pol-ticos y artistas. Para la ocasi3n, Mernissi escribi3 el libro "Los Simbads marroqu-es". Gu-a para turistas c-licos.

Su incansable activismo, el rigor extremo de sus estudios sobre el Cor-n y la originalidad de sus tesis feministas han convertido a F-tima Mernissi en una de las ms importantes intelectuales del mundo rabe. Autora de obras de referencia como "Sexo, ideolog-a e islam" (1975) o "Sultanas olvidadas" (1990), que han sido traducidas a una veintena de lenguas, a diferencia de la mayor parte de sus colegas de los pa-ses musulmanes, no vive en el exilio sino en Rabat.

F-tima Mernissi no se ha casado nunca y no tiene hijos, aunque a sus sesenta y ocho a-os, convertida en una intelectual de prestigio internacional, reconoce que por primera vez le gustar-a frenar un poco su

actividad inagotable y encontrar a alguien con quien compartir su vida. Es, sin duda, una mujer infatigable, a caballo entre Oriente y Occidente, entre la tradición y la modernidad.

### **Obras**

L'Amour dans les pays musulman

1984

Les Sindbads marocains

2004

Un Libro para la Paz

2004

Scheherazade Goes West

2001

Etes-vous vacciné contre le Harem?

1998

Les Ait-D brouille

1997

Dreams of Trespass

Tales of a Harem Girlhood

1994

Women's Rebellion and Islamic Memory

1993

Islam and Democracy

1992

Forgotten Queens of Islam

1990

Shahrazad n'est pas marocaine, autrement elle serait salariée!

1988

The Veil and the Male Elite

1988

Nissa' al' Gharb

1985

L'amour dans les pays musulmans  
1984

Al Hubb fi hadaratina al-Islamiya  
1983

Doing Daily Battle  
1983

As-Suluk Al-Jinsiy Fi Mujtama'in Islamiyin Taba'iy  
1982

Beyond The Veil  
1975

### **Traducciones**

Las obras de Fátima Mernissi han sido traducidas a varios idiomas. Su obra "Sueños en el umbral" ha sido traducida a 25 lenguas diferentes. De sus otras obras destacadas como "Sexo, ideología e Islam", "El harén político: el profeta y las mujeres", "Sultanas olvidadas" y "Marruecos a través de las mujeres", existen también numerosas traducciones.

### **Bibliografía Crítica**

#### **Texto Representativo**

El harén político (fragmento)

"El Profeta era famoso por su increíble capacidad de dominarse. Nunca actuaba sin pensárselo bien, reflexionaba días enteros cuando estaba confrontado a un problema, y la gente estaba acostumbrada a esa lentitud de reflexión. Captar el problema y reflexionar sobre él antes de tomar ninguna decisión constituían los rasgos de carácter que le permitieron sobrevivir y comunicarse con una sociedad de costumbres violentas. La impresión dominante que se desprende de su retrato «oficial», tal y como aparece en los libros de historia, es la de un hombre dulce y tímido. "

#### **Traducción Castellana**

Ref. HUM 2005-06658/FILO

Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez

Diseño Web: Bane